

Уильям
Бекфорд

ВАТЕК

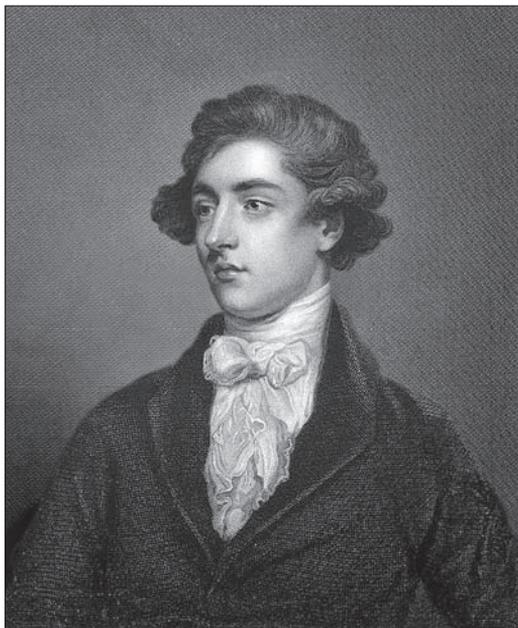
В ТРЕХ КНИГАХ

I



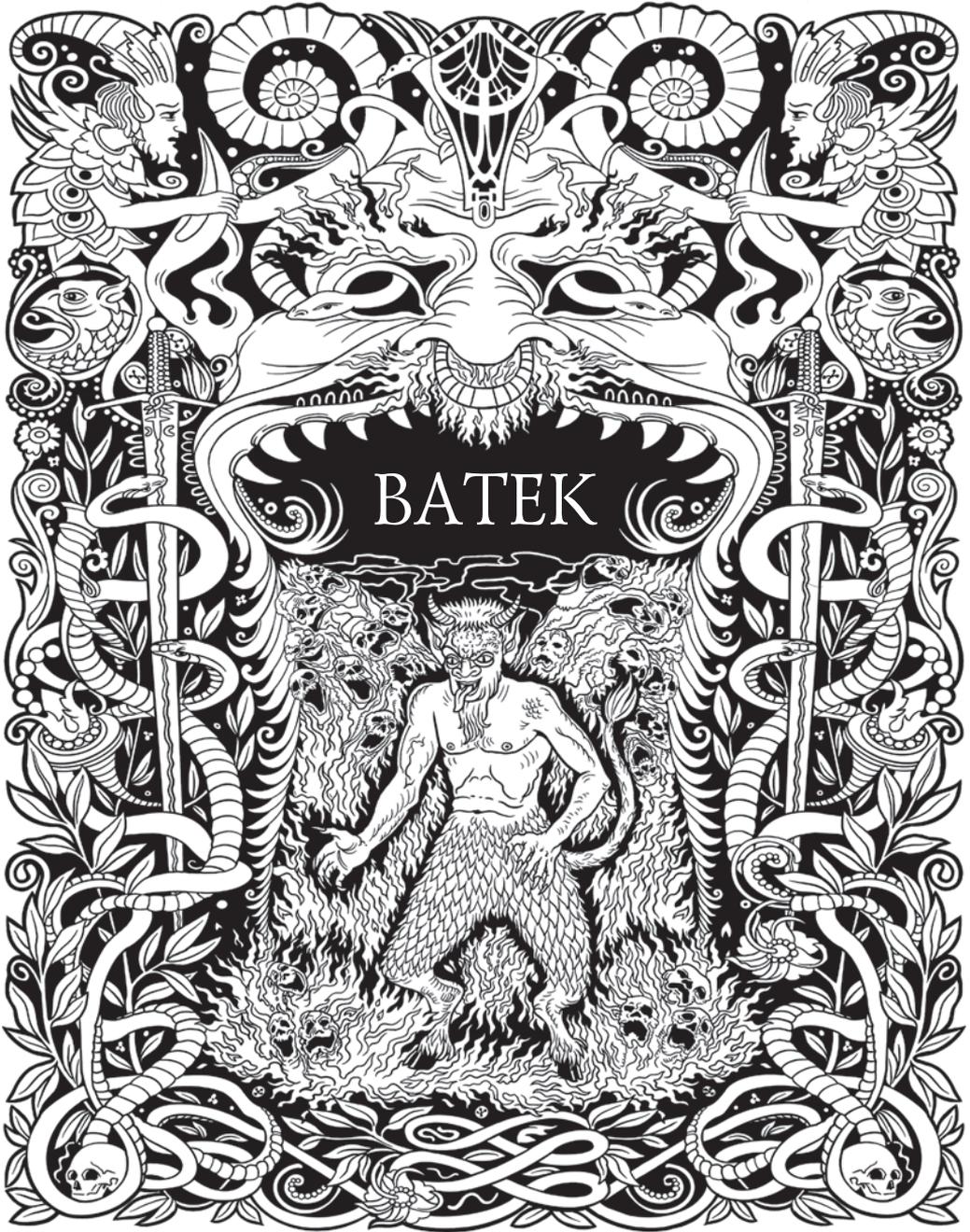
Издание подготовили
Л.А. СИФУРОВА, Е.В. СКОБЕЛЕВА,
Е.В. ТРЫНКИНА

Научно-издательский центр
«ЛАДОМИР»
Москва



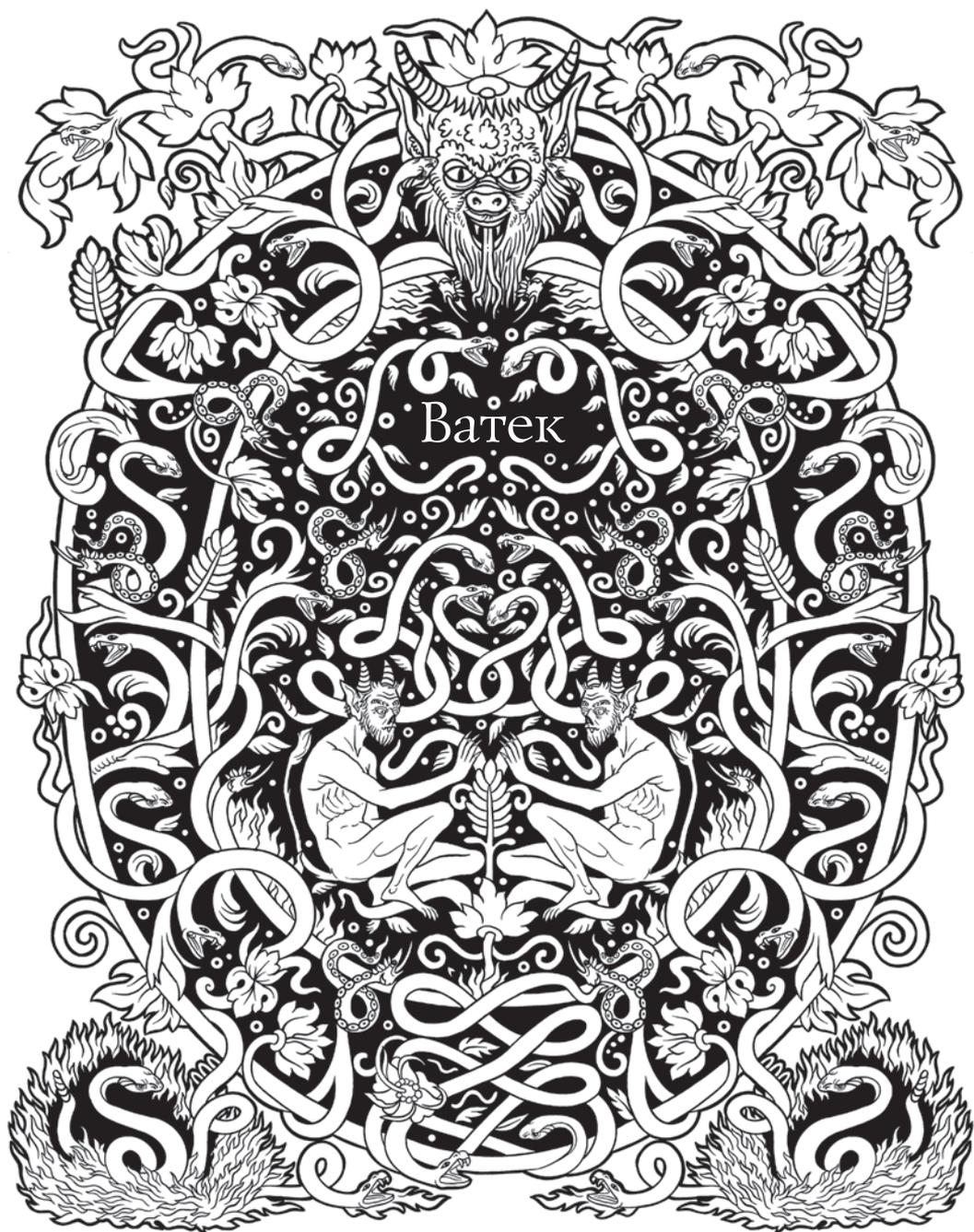
William Beckford

Уильям Бекфорд
1760—1844



BATEK





Ватек



атек, девятый халиф¹ из династии Аббасидов², сын Мутасима³ и внук Гаруна ар-Рашида⁴, взшел на престол во цвете лет, и его изрядные достоинства вселяли в души подданных надежду на то, что царствование его будет долгим и безоблачным. Лицо Ватека лучилось приятностью и величием, однако, когда он гневался, в одном глазу его появлялось нечто столь грозное, что вынести такой взгляд было никак невозможно⁵, а тот несчастный, на кого

халиф устремлял его, падал навзничь и, случалось, не сходя с места испускал дух. И потому монарх, опасаясь, что его владения обезлюдуют, а дворец опустеет, позволял себе гневаться крайне редко.

Ватек обожал женщин и страстно любил поест. Он стремился вкушать удовольствия в хорошем обществе и недостатка в друзьях не испытывал, ибо щедрость его не знала границ, а оргии отличались размахом. Он не славился истовой набожностью и, в отличие от халифа Омара бен Абдалазиза, не считал, что, дабы познать рай на небе, надо превратить в ад жизнь на земле⁶.



царствовал в Хорезме¹ и ни за какие сокровища не променял бы свою страну, какой бы маленькой она ни была, на обширную империю халифа Ватека². Нет, не гордыня привела меня в это зловещее место, у моих преступлений причина вполне благовидная. Увы! Мое сердце, которое стогит вскоре в огне божественного мщения, было проникнуто нежностью и билось только от любви. Душа, подобная моей, легко отдается чувствам дружбы, и такая дружба захватила меня целиком и превратила в подобие моего друга, объятого неистовыми, пылкими и необузданными страстями. Именно моему другу, которого вы видите здесь рядом

за штабелями ковров разной выделки и разных цветов, которые медленно шевелились, будто их приподнимал воздух, выходящий из груди задышавшихся под ними людей. Повсюду стояли черные сундуки¹⁰⁸, и их замки то и дело позвякивали¹¹⁰.



ет, невозможно описать, какое впечатление произвело на меня это собрание странных вещей, тяжелый воздух, насыщенный запахом курений, и печальный шепот, исходивший неизвестно откуда. Свеча дрожала в моей руке, колени подгибались, мучительная тревога завладела всем моим существом. Вдруг в дальнем краю помещения так же ясно, как вижу сейчас¹¹¹ то, что окружает нас, я явственно различила юного отрока. Никогда еще мои глаза не встречали такого пленительного лица¹¹² — даже Калилах не мог с ним сравниться. Отрок был таким чистым, как будто только что вышел из рук создателя на заре мира, никакая одежда не стесняла его прекрасные формы. Ни в жизни, ни в искусстве я не сталкивалась ни с чем подобным, и мое смятение, мое изумление были безграничны¹¹³.

Я почувствовала, что мне явился сам дух — властелин этих мест, и покорно распростерлась ниц на таинственном мраморе. Я не осмеливалась поднять глаз, и вдруг чья-то непостижимо нежная рука погладила мои волосы, а чей-то мелодичный голос произнес: «Зулькайда, твое по-

Слова Гамаюны, лучи, что полились из ее очей, и просветленное лицо повергли меня ниц, и спустя несколько мгновений молчания я сам вскричал в свою очередь: «О та, на кого я не смею поднять глаз, соблаговоли открыть мне, кто ты, соблаговоли направлять меня по начертанному пути, и да исполнится твое благородное пожелание».

«Всё в руках Неба, — осторожно подняв меня на ноги, ласково отвечала она. — Внимай же во все уши, и пусть лягут слова мои печатью на скрижали твоего сердца! Я поведаю тебе обо всём без утайки — и о себе, и о том, что тебе предстоит сделать, — а потом отдамся на волю рока».

Она глубоко вздохнула и, усадив меня, повела свой рассказ.



знаю, сын Ормосуфа, что и ты, и дервиш Альсалами поверили, будто мне покровительствуют небесные силы, но вы были очень далеки от истины, ибо не угадали моего славного происхождения! Я — дочь великого Асфендармода¹⁹, самого знаменитого, самого могущественного и — увь! — самого сурового из всех пери!²⁰

Содержание

Уильям Бекфорд

ВАТЕК

В трех книгах

К Н И Г А П Е Р В А Я

Уильям Бекфорд

ВАТЕК

Перевод Е.В. Трынкиной

ВАТЕК

«Ватек, девятый халиф из династии Аббасидов...» 11

[ЭПИЗОДЫ «ВАТЕКА»]

История дружбы двух принцев 101

История принцессы Зулькаиды и принца Калилаха 144

[Начало истории Зулькаиды] 144

Продолжение и окончание истории Зулькаиды 177

История принца Баркьяроха, заточенного во дворце подземного
огня 181

[Начало истории Баркьяроха] 181

История Гамаюны 192

[Начало истории Гамаюны] 192

История царицы Гюльсары	220
Продолжение [и окончание] истории Гамаюны	223
Продолжение истории Баркьяроха	234
Мнимая история Баркьяроха	240
Продолжение истории Баркьяроха	243
История невестки Баркьяроха	261
Продолжение истории Баркьяроха	266
История Руски	274
Окончание истории Баркьяроха	279

ПРОДОЛЖЕНИЕ И ОКОНЧАНИЕ
ИСТОРИИ ВАТЕКА

«Четвертый принц еще не окончил свой рассказ...»	287
--	-----

Уильям
Бекфорд

ВАТЕК

В ТРЕХ КНИГАХ

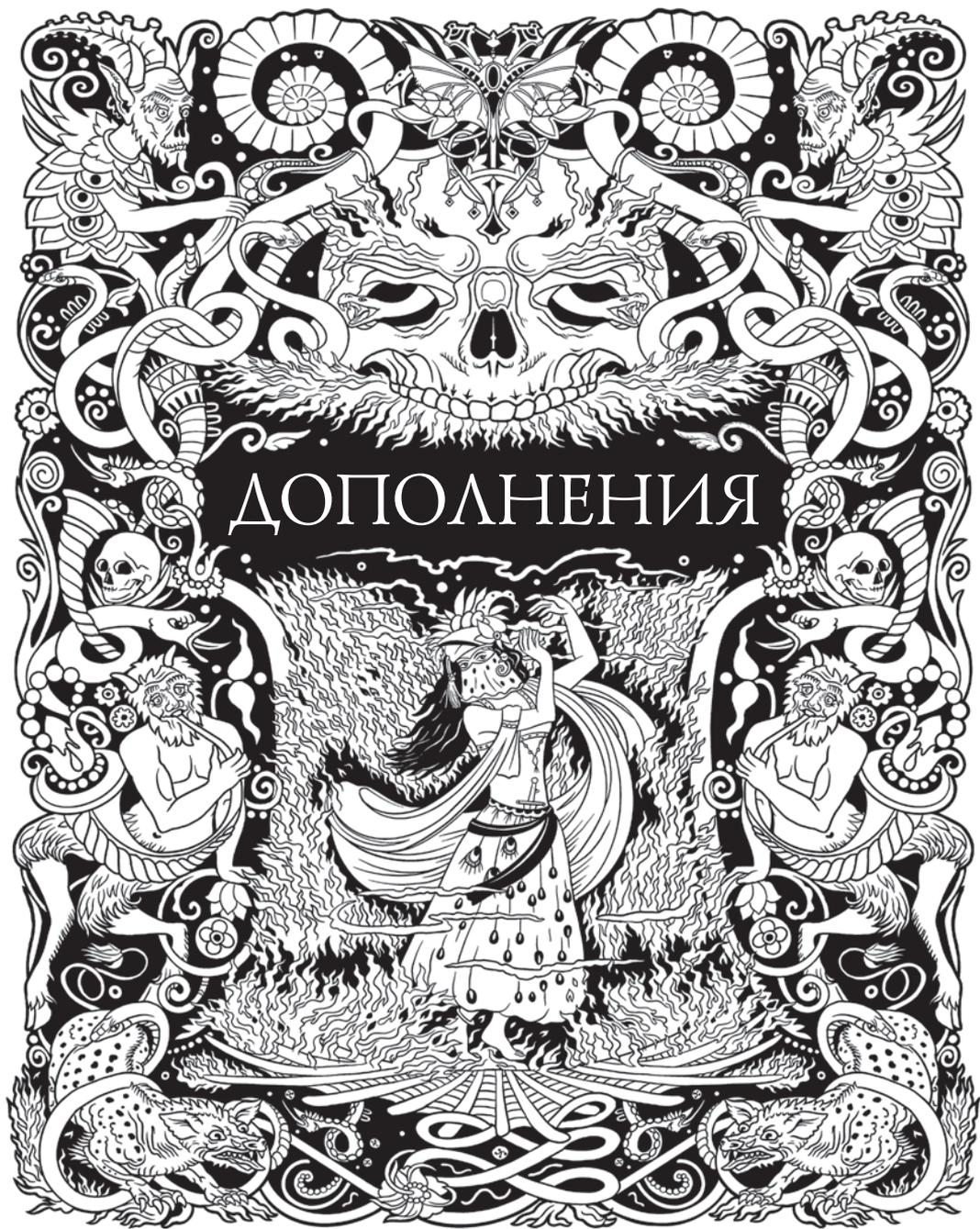
II



Издание подготовили

Л.А. СИФУРОВА, Е.В. СКОБЕЛЕВА,
Е.В. ТРЫНКИНА

Научно-издательский центр
«ЛАДОМИР»
Москва



ДОПОЛНЕНИЯ





Уильям Бекфорт

История
Шаханазана,
царя Тартарии,

или

Год испытаний

Продолжение
арабских сказок



сякому известно, что царь Шаханазан был не столь буйного нрава, как брат его, царь Шахрияр¹. Разумеется, Шаханазан отрубил голову своей жене и любовнику², которого застал в ее объятиях; и конечно же он скорбел по поводу этого несчастья. Однако очень скоро печаль его рассеялась, когда он увидел, что старший брат его, более великий государь, нежели он сам, терпит еще более дурное обращение со стороны царицы, своей супруги³.

Из «Тысячи и одной ночи» мы узнали, как Шаханазан с выгодой воспользовался приключением с духом моря и изменившей ему возлюбленной, дабы хоть как-то склонить разгневанного Шахрияра к сдержанности⁴, а тот утаил свой замысел от брата и позволил ему отбыть до того, как сам он научил мужей вернейшему средству, призванному помешать женам совершать измены⁵.

Лишь по возвращении в Тартарию узнал Шаханазан о том, что Шахрияр повелел казнить поголовно всех женщин, коих достаивал чести допустить к себе на ложе⁶. Поначалу Шаханазану показалось странным, что брат так утруждает себя: что ни день женится, а что ни

Содержание

Уильям Бекфорд

ВАТЕК

В трех книгах
КНИГА ВТОРАЯ

ДОПОЛНЕНИЯ

ДРУГИЕ ВОСТОЧНЫЕ ПОВЕСТИ И СКАЗКИ

Уильям Бекфорд
ИСТОРИЯ ШАХАНАЗАНА,
ЦАРЯ ТАРТАРИИ, ИЛИ ГОД ИСПЫТАНИЙ
Продолжение арабских сказок
Перевод Л.А. Сифуровой

«Всякому известно, что царь Шаханазан был...» 307

Уильям Бекфорд
ИСТОРИЯ
ЗДЕШНЯЯ И ТАМОШНЯЯ

Источники Мерлина. *Перевод Л.А. Сифуровой* 315

История про Яо. <i>Перевод Л.А. Сифуровой</i>	321
История Ар-Рауйи, рассказанная эмиру Большого Каира. <i>Перевод Н.В. Обрезчикова и Л.А. Сифуровой</i>	332
История принцессы Фатимы, дочери царя Бен-Амера	340
[Фейдак]	356

Уильям Бекфорд
**ИСТОРИЯ
ЭЛЬ-УАРД-ФЕЛЬКАНАМАН
И АНС-ЭЛЬ-УГЬЮДА**
Перевод Л.А. Сифуровой

Предисловие	365
[Начало истории Эль-Уард-Фельканаман и Анс-эль-Угьюда]	367
История джиннии Фикелы и царевича Хемниса	397
[Продолжение истории Эль-Уард-Фельканаман и Анс-эль-Угьюда]	413
История царя Филуя и кашмирянки Азоры	418
[Окончание истории Эль-Уард-Фельканаман и Анс-эль-Угьюда]	425

Уильям Бекфорд
[ИСТОРИЯ ДАРЬЯНОКА]
Перевод Л.А. Сифуровой

История Дарьянока, юноши из страны Гу-Гу. <i>Рассказана роб-кою девицей Фарукназ, дочерью дервиша Альмейддина</i>	431
[Начало] истории Мессак, негритянки с пауками	439
История юной индианки из Визапура. <i>Рассказана ее кормилицей</i>	453
[Окончание] истории Мессак, негритянки с пауками	454

Уильям Бекфорд
ИСТОРИЯ
АЛАДДИНА, ЦАРЯ ЙЕМЕНА
Перевод Л.А. Сифуровой

[Начало истории Аладдина, царя Йемена]	471
История царевича Махмеда	503
[Продолжение истории Аладдина, царя Йемена]	521
История Абу Нияха, царя Мусселя	522
[Окончание истории Аладдина, царя Йемена]	542

Уильям Бекфорд
ИСТОРИЯ
ПРИНЦА АХМЕДА, СЫНА ЦАРЯ ХОТЕНА,
И АЛИ БЕН ХАСАНА ИЗ БАГДАДА
Перевод Д.А. Воробьева

[История Али бен Хасана из Багдада]	549
История принца Ахмеда	564
[Начало истории принца Ахмеда и Али бен Хасана]	600
[Начало истории Али бен Хасана]	629
[Продолжение истории принца Ахмеда и Али бен Хасана]	637
[Окончание истории Али бен Хасана]	638
[Окончание истории принца Ахмеда и Али бен Хасана]	641

Уильям Бекфорд
ИСТОРИЯ
КЕБАЛА, ЦАРЯ ДАМАСКА
Рассказана Мамалебе,
кормилицей белокурой принцессы
Хаджайи
Перевод Л.А. Сифуровой

[Начало истории]	661
------------------------	-----

История Кебала, царя Дамаска	663
[Окончание истории]	677

Уильям Бекфорд
ИСТОРИЯ МАЗИНА
Перевод Л.А. Сифуровой

Часть первая	681
Часть вторая	736

Уильям Бекфорд
ПОРЫВ ВОСТОРГА
Перевод Н.В. Обрезчикова

«Как описать тот порыв восторга, с которым я схватил твое письмо...»	781
--	-----

Уильям Бекфорд
ВИДЕНИЕ
Перевод Е.В. Юрьевой

«Случилось мне как-то раз открыть окно. Луна ярко сияла...»	805
---	-----

Уильям Бекфорд
ЦАРСТВА ВЕЧНОГО ДНЯ
Перевод Л.А. Сифуровой

«Когда-то я знала счастье, а сейчас пытаюсь убедить себя...»	883
--	-----

Уильям Бекфорд
ЛУННЫЕ ГОРЫ
Перевод Л.А. Сифуровой

«Я думал, что попал на благословенные острова...»	897
---	-----

Уильям Бекфорд
ГЕНИЙ МЕСТА
Перевод Л.А. Сифуровой

«При первых проблесках рассвета я встаю и спешу на берег...» 905

Уильям Бекфорд
L'ESPLENDETE
Перевод Н.С. Кочневой

«Мало кто оставил в анналах живописи более блистательный след...» 915
Заметки 971

Клод Савари
ПОВЕСТЬ
О ЛЮБВИ АНАС-ЭЛЬ-УЮДА И УАРДИ
Перевод Л.А. Сифуровой

«Анас-эль-Уюд — вот герой, которого я хочу воспеть...» 977

ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА
О БЕКФОРДЕ И «ВАТЕКЕ»

Стефан Малларме
ПРЕДИСЛОВИЕ
К ФРАНЦУЗСКОМУ ПЕРЕИЗДАНИЮ
«ВАТЕКА»
(1876)

Перевод А.Ю. Мифолобовой

[Предуведомление] 1017
Предисловие к изданию 1876 года 1019

Павел Муратов
БЕКФОРД,
АВТОР «ВАТЕКА»
(1911)

«Вместе с Бекфордом и написанной им сказкой “Ватек”...» 1043

Хорхе Луис Борхес
О «ВАТЕКЕ» УИЛЬЯМА БЕКФОРДА
Из книги
«Новые расследования»
(1952)
Перевод Б.В. Дубина

«Уайльд приписывает Карлейлю забавную мысль...» 1067

Борис Зайцев
PRO DOMO SUA
Из давнего
(1968)

«Однажды, больше полувека назад...» 1075

Уильям
Бекфорд

ВАТЕК

В ТРЕХ КНИГАХ

III



Издание подготовили

Л.А. СИФУРОВА, Е.В. СКОБЕЛЕВА,
Е.В. ТРЫНКИНА

Научно-издательский центр
«ЛАДОМИР»
Москва



Е.В. Скобелева

ВОСТОЧНЫЕ И ЕВРОПЕЙСКИЕ ТРАДИЦИИ В ТВОРЧЕСТВЕ УИЛЬЯМА БЕКФОРДА

Уильям Бекфорд (1760–1844), яркий представитель английского предромантизма, уже для современников стал личностью легендарной. Хорхе Луис Борхес назвал его жизнь, оплетенную паутиной слухов и домыслов, «лабиринтоподобной» (Борхес 1997: 103; с. 1068 наст. изд.), и она действительно полна противоречий. Судьба, казалось бы, подарила Бекфорду блестящие возможности: он появился на свет в одной из богатейших семей Англии и унаследовал от отца, лорда-мэра Лондона, огромное состояние, но именно высокое положение помешало ему, еще с юности, в полной мере посвятить себя любимому делу — литературе. Он обожал путешествия, яркие впечатления и встречи с необычными людьми — но при этом был фантазером-одиночкой, а под конец жизни и вовсе затворником, существующим в своем собственном мире, куда не допускались посторонние. Бекфорд одновременно обладал пылкой мечтательностью ребенка и циничностью человека опытного и разочарованного, стремился к спокойствию, но порождал вокруг себя скандалы.

Такой же двойственностью отличаются и написанные им произведения. Они оригинальны и наполнены индивидуальными впечатлениями, но при этом являются воплощением литературных традиций целой эпохи. В книгах Бекфорда, особенно в самой известной из них — повести «Ватек», — гармонично сочетаются характерные черты литературы просветительской, «готической» и «ориентальной». Возможно, заявление, что «Ватек» «открывает историю ориентализма в романе» (Ладыгин 1981: 32), звучит слишком смело, однако несомненно, что он является «вершиной и, пожалуй, единственным образцом подлинно ориентального произведения в английской литературе

Л.А. Сифурова
«ВНИЗУ УЗРЕВШИЙ
ПЛАМЕНЬ ВСЕХ ВЫСОТ...»¹
ТОПОСЫ УИЛЬЯМА БЕКФОРДА

Жизнь — это башня с лестницей крутую...

*М.-Ф. Татнер (1810–1889),
английский писатель*

Впервые термин «топос» ввел в литературоведение немецкий филолог Эрнст Роберт Курциус (1886–1956). Топосы в его понимании — это устойчивые клише, общие места, которыми литератор, философ или любой сочинитель может пользоваться как стереотипными формулами, помогающими ему донести свою мысль до адресата сочинения (см.: Махов 2008: 264). Примеры топосов: «мир как театр», «золотой век», «боязнь темноты», «*locus amoenus*» (идиллическое место, где человек может существовать в гармонии с природой); топос города, топос моря, топос степи и др. Поскольку топосы принадлежат к общей историко-литературной реальности (см.: Там же), в которой существуют и художник, и адресат его произведения, предполагается, что содержание топоса понимается ими более-менее одинаково.

В данной статье мы пользуемся термином «топос» в узком смысле. «Топосом» мы называем обобщенное (архетипическое) представление о том или ином литературном месте действия. Например, и в средневековом «Романе о розе», и в пьесе «Вишневый сад», и в поэме Маяковского («Здесь будет городсад!») топос сада отсылает к библейскому образу Эдема (и «золотого века»). В сочинениях Уильяма Бекфорда тоже есть топосы — устойчивые элементы художественного пространства, наполненные специфическим содержанием.

¹ Строка из «Баллады поэтического состязания в Блуа» Франсуа Вийона в пер. И. Эренбурга.

Содержание

Уильям Бекфорд

ВАТЕК

В трех книгах

К Н И Г А Т Р Е Т Ь Я

ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>Е.В. Скобелева. Восточные и европейские традиции в творчестве Уильяма Бекфорда</i>	1095
<i>Л.А. Сифурова. «Внизу узревший пламень всех высот...» Топосы Уильяма Бекфорда</i>	1148
Примечания. <i>Сост. Е.В. Скобелевой, Л.А. Сифуровой</i>	1160
Основные даты жизни и творчества Уильяма Бекфорда. <i>Сост. Е.В. Скобелевой</i>	1433
Список сокращений	1445
Список иллюстраций. <i>Сост. Л.А. Сифуровой</i>	1467

СЕМЬЯ И РОДСТВЕННИКИ
УИЛЬЯМА БЕКФОРДА



Ил. 1
Олдермен Уильям Бекфорд,
отец писателя
Худ. Джон Диксон
1771 г.

МЕСТА,
СВЯЗАННЫЕ С ЖИЗНЬЮ
УИЛЬЯМА БЕКФОРДА



Ил. 4
Фонтхилл Спенденс
Худ. Уильям Тёрнер
1800 г.

МЕСТА,
СВЯЗАННЫЕ С ЖИЗНЬЮ
УИЛЬЯМА БЕКФОРДА



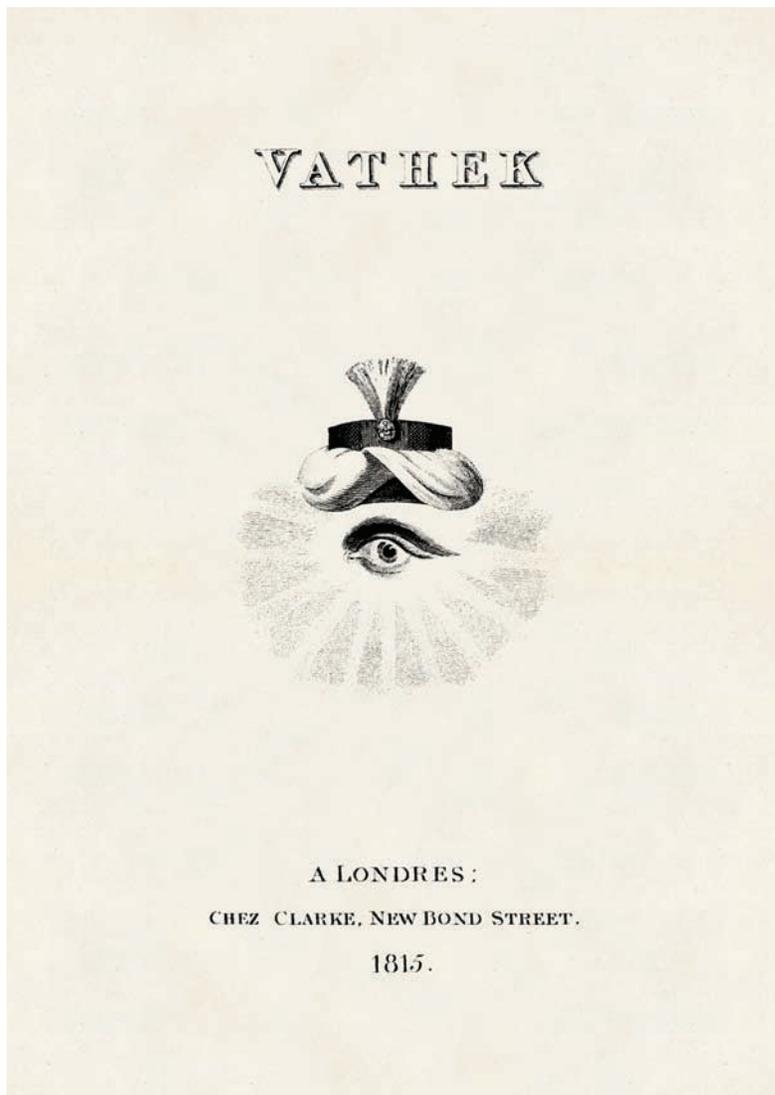
Ил. 7
Аббатство Фонтхилл. Вид с запада и севера
Худ. Джон Мартин (?).
1823 г.

ПАМЯТЬ



Ил. 12
Ворота кладбища в Лэнсдауне
Фото Е.В. Скобелевой
2015 г.

ИЛЛЮСТРАЦИИ
К «ВАТЕКУ»



Ил. 15
Титульная страница издания «Ватека» (1815)
Худ. неизвестен